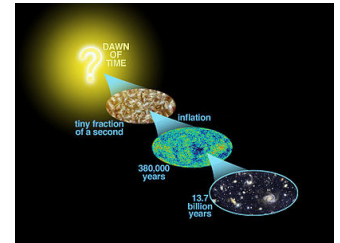


### ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ《上帝之城》译注-3

接续“Augustine/Augustinus神学译注-1”<sup>1</sup>、“Augustinus/ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ《上帝之城》译注-2”<sup>2</sup>，本文围绕ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ的《上帝之城》第11-22书译注世俗之城与上帝之城的起源、历史和目的（包括至终审判的描述）。

ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ在反驳新Plato/タカΥ去己/柏拉图学派的论辩，如“为什么上帝选择在那个时刻创造天地？”的问题时，引用到“原子”的概念，发挥了希腊哲学的思辨技巧，反复说明：“时间”本身在上帝造物之前并不存在、没有物体的运动/变化就没有时间、世界与时间同时被创造<sup>3</sup>。“他（上帝）自身是永恒、无起始的，但他使时间有一个起始”<sup>4</sup>。“…各种时间确实明确地开始于各天体的运动”；“天使之间的运动必须以时间的存在为前提，…因为时间与它们（天使）同时出现”；“如果这个世界不是与时间同时、而是经过一段时间后被造出来，我们就能说有一段时间没有世界。但是说有一段时间没有时间，是荒唐的”；“他们（天使）的运动构成时间的基础”<sup>5</sup>。在《忏悔录》第11书，ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ详尽地记叙他如何在理解《创世纪》神创造天地的困难中领悟出时间的意义，特别说明“我曾经从一个学者那里听说太阳、月亮和星辰的运动造成了时间”<sup>6</sup>。ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ所引用的《新约》也是希腊语版而不是Vulgate/(拉丁)Vulgata/ヴルガータ/メル《Υ去Υ/(通用)拉丁语版。这个非常革命性的时间观念在一千多年以后影响了Kant/カント/康德的时空观、Lorentz/ロレンツ/洛伦茨时空变换、相对论和量子力学等，时间不再是一条无限长的无始无终、均等分割的直线。Hawking/アインシュタイン/霍金的《A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes/时间简史：从大爆炸到黑洞》(1988出版)讲述关于宇宙的起源和命运，就是把时间作为宇宙事件/历史的产物看待，有起始（多数物理学者接受），还有终结（还属于猜想）。



ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ援引タカΥ去己的Timaeus/ Τιμαίος/テイマイオス/去せロΥ|セム/蒂迈欧篇（写于约公元前360年）：上帝是良善的，上帝创造的世界也是良善的<sup>7</sup>。这是一个重要的信仰和人类历史的希望<sup>8</sup>。去せロΥ|セム是タカΥ去己写的Socrates/ソクラテス/苏格拉底对话系列之一，题目取自对话中的一个人物，副标题是“论自然”，用数学/理性的方式讲解宇宙的创造和性质、灵魂（著名的雅典学园图画中，タカΥ去己手持《去せロΥ|セム》），读起来使人联想到后来的Spinoza/スピノザ

<sup>1</sup>赵京，2019年6月17日第一稿。

<sup>2</sup>赵京，2019年7月4日第一稿。

<sup>3</sup> Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文所引ΥΜ《ΜΜ去|ろΜΜ都来自此书。The City of God, Book XI Chapters. 4-6.

<sup>4</sup> The City of God, Book XII Chap. 14.

<sup>5</sup> The City of God, Book XII Chap. 15.

<sup>6</sup> Confessions, Book XI [XXIII] 29. 他在第12书中对过去、现在、将来的三种时态的研究以及Self-same（同我）的概念甚至接近古典印度的智慧，颇为神奇，但本文无力深究。“Atman也英译为Self，一方面，它是宇宙的终极真理，另一方面，它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman，正是人生体验的终极目的，也是通往解救/永生的知识之路。”（赵京：“Upanishads《メタΥろ|ト|Υ去オ奥义书集》的翻译笔记”，中日美比较政策研究所，2016年10月20日第一稿）

<sup>7</sup> The City of God, Book XI Chap. 21.

<sup>8</sup> Leibniz/ライプニッツ/莱布尼茨的伦理/道德哲学也是建立在“上帝预定和谐好的最好的世界”这一前提。（赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日第一稿）

13027 Y/斯宾诺莎的《用几何规范证明伦理学》<sup>9</sup>，深奥难解，连Cicero/[kikero:]/キケロ/巧1巧さ



为2/西塞罗翻译成拉丁文时也叫苦不迭<sup>10</sup>。“这个世界是被造物中最完美的，他(Δημιουργός[dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/ケレロ1メルく2ム/造物者)是最好的缘由”，“他是良善的”<sup>11</sup>，“正如我们要信任智者们的证词：神愿望所有的事物都是好的而没有任何坏的，至今为止就是如此。”“他从无序带来秩序，认为这样更好”<sup>12</sup>。“上天的体形可见，但灵魂不可见，具有理性与和谐，由最好的理智与持久的性格造成，是被造物中最好的”<sup>13</sup>。“时间与上天同时被造出来，这样的话，如果它们要被解消的话，也会被同时解消”<sup>14</sup>。

“神从不好看、不好的物品造出最好看、最好的物质”<sup>15</sup>。“正如我一开始所说，神从所有无序的事物创造出与它自身相关、所有物相互关联的秩序，以及所有可能的度量尺度与和谐”<sup>16</sup>。以上的内容只能从Alexandria/Y为2巧ム巧为2为1 Y/亚历山大里亚的著名希腊犹太哲学家Philo/レ1为2/斐洛和受其影响的Origen/ Ωρ1γέβης/Origenes/レ为1く2为2ム<sup>17</sup>等哲学-神学家那里才能得到注解了。

Y×く×ム去1ろ×ム离不开希腊哲学的基本概念Being/ウ1ム/本原(存有)，称上帝是最高ウ1ム<sup>18</sup>，特别称难解的Trinity/Trinitas/去为1ろ1去Yム/三位一体<sup>19</sup>是“高于所有的一个ウ1ム”<sup>20</sup>，为后来启蒙主义创新神的概念留下了余地。

Y×く×ム去1ろ×ム论证天堂也存在于地上，那就是教会<sup>21</sup>，“正如使徒教导我们的那样，教会是他[基督]的身体，甚至被称为他的新娘”<sup>22</sup>。为教会在世俗世界的地位奠定了牢固的基础。Y×く×ム去1ろ×ム考证了sin/ム与/原罪的来源、性质、表现、结果等，特别强调傲慢作为ム与的来源，比ム与还坏<sup>23</sup>。进而推展到社会：“谁能为统治的贪婪找到一个名字，如在内战中见证的那样，影响着专制者的灵魂？”<sup>24</sup>。Y×く×ム去1ろ×ム结论是世俗之城与上帝之城的起源不同：前者爱自身，后者爱上帝<sup>25</sup>。

<sup>9</sup>赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

<sup>10</sup> Y×く×ム去1ろ×ム读的就是巧为2为2的拉丁译本。The City of God, Book XIII Chap. 18.

<sup>11</sup> Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [29].

<sup>12</sup> Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [30].

<sup>13</sup> Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [37].

<sup>14</sup> Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [38].

<sup>15</sup> Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [53].

<sup>16</sup> Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [69].

<sup>17</sup>赵京：“Augustinus/Y×く×ム去1ろ×ム《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

<sup>18</sup> The City of God, Book XII Chapters. 2, 6.

<sup>19</sup>赵京：“Augustinus/Y×く×ム去1ろ×ム《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

<sup>20</sup> On Christian Doctrine, Book I Chap. 5.

<sup>21</sup> The City of God, Book XIII Chap. 21.

<sup>22</sup> On Christian Doctrine, Book I Chap. 16.这里的“新娘”比喻取自《启示录》19: 7“羔羊婚娶的时候到了，新妇也自己预备好了”和21: 9“我要将新妇，就是羔羊的妻，指给你看”。圣经公会1919年出版之中文译本(和合本)。

<sup>23</sup> The City of God, Book XIV Chapters. 10-14.

<sup>24</sup> The City of God, Book XIV Chap. 15.

上帝的儿子们（天使们）与人的女儿们生下的后代（巨人们）勇武善战，但不是上帝的选择，没有智慧，因为他们的愚蠢而被毁灭<sup>26</sup>。Υμετεροι（包括他自己看到的）畸形体人<sup>27</sup>和 Antipodes/传说中的对跖地人<sup>28</sup>，以及出生后第8天就接受割礼的婴儿<sup>29</sup>，都必须按照与神的covenant/誓约生活。这就是为什么神要把犹太人的先祖改名为Israel/以色列：意为“看着神”<sup>30</sup>。

对于《旧约》中的人物所处的时代，Υμετεροι只引用罗马作家Varro/瓦罗、Sallust/（拉丁语）Sallustius/的记叙，以Sicyon/シキオン/与城代表整个希腊“王国”，小看Athens/雅典：“他们的名声大于实际”<sup>31</sup>。Υμετεροι也介绍埃及神Serapis/塞拉比斯（插图）庙前的（后来广为人知的）图像：一个手指放在嘴唇前，提示人们保持安静；瓦罗说这是提示人们，不要说出埃及的神们曾经是人<sup>32</sup>。这时，出现了诗人，他们也被称为神学士，因为他们作的是诗歌是关于诸神的<sup>33</sup>。最早的神学士就是诗人，Paine/潘恩后来也指出这一点：“‘先知’一词在《圣经》的词汇里是作诗人解的，…不仅因为这些称为预言的书，是用诗的语言写的，而且因为《圣经》中的‘先知’除了形容我们所说的诗人的意思外，没有用这个词来作预言解的”<sup>34</sup>。



Υμετεροι还介绍Erythraean/红海的sibyl/（古希腊语）σιβυλλα[sibulla]/西比拉（女仙/先知）用拉丁语唱出难解的歌咏，翻译成希腊文后，各行的第一个词母构成“耶稣基督/神之子、救主”<sup>35</sup>。

Υμετεροι引用瓦罗的著作De Philosophia/哲学，说根据新学园派、Epicurus/伊壁鸠鲁伦理学派、Stoic/斯多葛伦理学派和不那么著名的Pyrrhon（或Pyrrho）[皮浪的Skepticism/怀疑主义，以Diogenes/狄奥根尼为代表的Cynicism/（按Cynics发音译为）犬儒主义等，有228个流派之多，讲什么是最高的善<sup>36</sup>。Υμετεροι把神学伦理观发挥到极致，“对于有帮助的公共人物，我们宁愿听到他们死去，也不愿意听到或知道他们失去信仰或道德—那意味着他们精神上的死亡。…所以我们庆祝好朋友死去，因为

<sup>25</sup> The City of God, Book XIV Chap. 28.

<sup>26</sup> The City of God, Book XV Chapters. 22-23.

<sup>27</sup> The City of God, Book XVI Chap. 8.

<sup>28</sup> The City of God, Book XVI Chap. 9.

<sup>29</sup> The City of God, Book XVI Chap. 27.

<sup>30</sup> The City of God, Book XVI Chap. 30.

<sup>31</sup> The City of God, Book XVIII Chap. 2.

<sup>32</sup> The City of God, Book XVIII Chap. 5.

<sup>33</sup> The City of God, Book XVIII Chap. 14.

<sup>34</sup> 《潘恩选集》马清槐等译，北京，商务印书馆，1982年，“理性时代”第462页。

<sup>35</sup> The City of God, Book XVIII Chap. 23.

<sup>36</sup> The City of God, Book XIX Chapters. 1-3.

虽然他们的死亡使我们难过，我们可以确实得到他们摆脱了罪恶的安慰，因为那些最好的人在此生也会被罪恶击败或腐坏、或者出于这两种危险之中”<sup>37</sup>。我还记得第一次参加美国人的葬礼，很震惊看到人们用笑语欢送死者的离去。

第20书关于最终审判，在引用教义的证明时，“《新约》比《旧约》具有内在价值上的优先性，…所以我们应该首先引用《新约》的教导，然后从《旧约》的引用找到确认”<sup>38</sup>。这些构成了教会牧师们无尽的讲道材料。第21书描述不信者或背信者（包括违反普世教会的教义者）最终受到的惩罚。这里提供了Dante/ウマカセ/但丁《神圣喜剧》的素材<sup>39</sup>，但Y×《×ム去 | 3×ム不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在<sup>40</sup>，也驳斥Origen/Origenes/カカ | 《カカカカ》的“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观<sup>41</sup>。

在最后的第22书，Y×《×ム去 | 3×ム一方面援引、一方面批判カカカカ、Porphyry/カカカカカカカカカカ、カカカカカカカカカカ、カカカカカカカカカカ、カカカカカカカカカカ、Labeo/カカカカカカカカカカ/拉别奥（古罗马的法学家）等展开论述，说明他受希腊罗马古典文化的影响之深<sup>42</sup>。相对于他对古典作家们的缺欠的批判优越性，他承认在神学教义上往往不得不诉诸理性以外的因素，例如，“当被问到圣徒们如何被适用到精神上的身体，我没有说我看到了，但我相信。正如我所读的《诗篇》所言：‘我因信，所以如此说话’<sup>43</sup>”<sup>44</sup>。Y×《×ム去 | 3×ム把读者带到上帝之城了，这里，sin/ム失去了诱惑人们的权力，人们是否还存在（需要）free will/自由意志呢？Y×《×ム去 | 3×ム说：存在而且更优越，因为原来的自由意志有能力ム或不ム（这里作动词用<sup>45</sup>），最后的自由意志不能ム—这是神赐予的天赋礼物<sup>46</sup>。

中世纪普世基督教神学的大厦由此确立。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年7月19日第一稿】

<sup>37</sup> The City of God, Book XIX Chap. 8.

<sup>38</sup> The City of God, Book XX Chap. 4.

<sup>39</sup> 赵京：“Dante/ウマカセ《神圣喜剧》新译注释”，2018年11月16日第二稿。

<sup>40</sup> The City of God, Book XXI Chap. 13.

<sup>41</sup> The City of God, Book XXI Chap. 17.

<sup>42</sup> The City of God, Book XXII Chapters. 25-28.

<sup>43</sup> 《诗篇》116: 10. 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>44</sup> The City of God, Book XXII Chap. 29.

<sup>45</sup> 至今为止，我的文章中用汉音元素都只用于名词的翻译（赵京：“中文表示里导入汉音元素的方案”，2019年1月17日第六稿），现在第一次明确讨论汉音元素的动词翻译。西文的大量词语名词、动词兼用，例如，既然作为名词的sin因为没有对应的表意汉字而只能译为ム，作为动词的sin也同理也能译为ム。而且，中文的动词本身不需/不能变换时态，用一个汉音元素的译文可以用于所有时态，避免了因导入西语带来的时态变换的复杂化麻烦，这实际上开辟了汉音元素的另一用场。

<sup>46</sup> The City of God, Book XXII Chap. 30.